

## Билингвальное образование и обучение унаследованным языкам в США

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

*Чемоданова Софья Мария Викторовна*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

*E-mail: Sophie.t3@gmail.com*

Настоящая работа посвящена исследованию билингвального образования, направленного на поддержание билингвизма у наследников языков в США.

Наследники языков - это билингвы, которые унаследовали язык своего происхождения от предыдущих поколений, например, от родителей, однако использовали этот язык в недостаточной степени для полноценного владения, так как не имели для этого необходимой культурной, профессиональной или учебной среды [8].

Во многих народах есть группы людей, которые говорят на родном языке, не являющемся официальным государственным языком. Эти группы языковых меньшинств часто сохраняют свой язык только благодаря общинам, не имея помощи со стороны системы образования и государства [3].

Сегодня в США проживает множество билингвов, а также тех, кто владеет несколькими языками, но их владение языками, как правило, недостаточно оценивается в обществе.

Более того, официальная языковая политика, закрепленная в существующих государственных языковых учреждениях, делает акцент исключительно на качестве владения английским языком и зачастую рассматривает другие языки как препятствие к изучению английского. По этой причине многие дети-билингвы, когда начинают ходить в школу, полностью переключаются на английский и утрачивают владение домашним языком. Когда они вырастают и поступают в высшее учебное заведение, то зачастую уже не могут читать и писать на языке своего происхождения. Таким образом, билингвизм наследников языка оказывается утраченным, либо несбалансированным [6].

Актуальность данного исследования обусловлена в значительной степени необходимостью поддержания русского языка за рубежом, а также тем, что в США проживают чрезвычайно много наследников различных языков. Отмечается, что в США каждый пятый человек старше пятилетнего возраста - билингв [8]. В частности, по переписи населения 2007 г. в США более 850000 опрошенных использовали в домашней языковой среде русский язык как основной [1].

Применительно к США Д. Фишман определяет три типа унаследованных языков. Эти категории делают упор на исторические и социальные условия других языков по отношению к доминирующему английскому языку [4].

- Унаследованные языки, на которых говорят группы иммигрантов, прибывших в США в разное время после обретения независимости, и их потомков.

- Унаследованные языки коренных народов США. Многие из этих языков находятся под угрозой исчезновения, несколько языков в настоящее время поддерживаются внутри общин за счет существующих образовательных программ.

- Унаследованные так называемые «колониальные» языки - языки разных европейских групп, участвовавших в колонизации территории, которая сегодня составляет США, языки, которые все еще используются в стране отдельными группами населения (голландский, немецкий, финский, французский, испанский, и шведский).

Важным фактором поддержания билингвизма у наследников языка является развитие в обществе билингвального образования. Билингвальное образование — это упрощенный термин для более сложного феномена. Следует различать между образованием, которое использует и развивает два языка, и относительно монолингвальное образование во втором языке, который обычно применяется для обучения языковых меньшинств.

В первом случае образование проводится в классе, где формальная система поддерживает билингвизм, а во втором случае - в такой образовательной среде, где билингвальные дети присутствуют, но сам билингвизм не предусмотрен в программе.

Существует также переходное билингвальное образование, целью которого является переключить ребенка с домашнего языка (языка меньшинства) на доминирующий в обществе язык большинства, результатом чего является социально-культурная ассимиляция.

С другой стороны, все большее распространение получает так называемое «поддерживающее» билингвальное образование, цель которого - усилить и поддержать язык меньшинства у ребенка и соответствующую культуру и идентичность [3].

Важной формой билингвального образования является такое, где дети из числа языковых меньшинств используют их родной, этнический, домашний, семейный, или язык происхождения в школе, где создана образовательная среда с целью формирования у них сбалансированного билингвизма [2]. Обучение унаследованному языку сегодня практикуется в США в школах и в классах, учрежденных для иммигрантских языковых групп, а также в рамках местных инициативных групп [9]. К числу таких образовательных программ в США относятся получившие распространение и известность созданные в некоторых университетах образовательные программы по обучению русскому языку «Русский для русских» [5].

Наследники языка иногда неплохо владеют разговорной речью на бытовом уровне, при этом, у них часто слабо развиты навыки чтения и письма [7]. С другой стороны, наследники языка неоднородны. Уровень владения унаследованным языком, в каждом случае существенно зависит от условий в семье, окружения и индивидуальных особенностей наследника языка.

Таким образом, наследники языка, не являются ни полноценными носителями унаследованного языка, ни теми, кто начинает изучать язык как иностранный [7].

Значит, такие билингвы нуждаются в особом подходе к преподаванию языка происхождения, что требует разработки специальных билингвальных программ с целью сохранения их унаследованного языка и формирования сбалансированного билингвизма.

### Источники и литература

- 1) Дубинина Е. И, Полинская М.С. Русский язык в США. // Русский язык зарубежья. Спб.: Златоуст, 2013. С. 15-40.
- 2) Чиршева Н.Г. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб.: Златоуст, 2012. 488 с.
- 3) Baker C. Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. Bristol. Multilingual matters. 2011. 498 p.
- 4) Fishman, J.A. 300-plus years of heritage language education in the United States. In Heritage languages in America: Preserving a national resource, Vol. 81, 2001. P. 81-95.
- 5) Kagan O., Akishina T., Robin R. Russian for Russians. Bloomington: Slavica Publishers, 2002. 300 p.
- 6) Myers-Scotton C. Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism, Malden: Blackwell, 2006. 472 p.

- 7) Polinsky M. Heritage Languages and Their Speakers. Cambridge Studies in Linguistics. Cambridge University Press. 2018. 410 p.
- 8) Shin S. Bilingualism in School and Society: Language, Identity, and Policy. New York: Routledge, 2012. 248 p.
- 9) Valdes G, Poza L and M.D. Brooks Language Acquisition in Bilingual Education. In The handbook of bilingual and multilingual education, Oxford. John Wiley & Sons. 2015. P. 56-74. 688 p.